

Series Introduction

Engaging the Essential Luther

Even after five hundred years Martin Luther continues to engage and challenge each new generation of scholars and believers alike. With 2017 marking the five-hundredth anniversary of Luther's *95 Theses*, Luther's theology and legacy are being explored around the world with new questions and methods and by diverse voices. His thought invites ongoing examination, his writings are a staple in classrooms and pulpits, and he speaks to an expanding assortment of conversation partners who use different languages and hail from different geographical and social contexts.

The six volumes of The Annotated Luther edition offer a flexible tool for the global reader of Luther, making many of his most important writings available in the *lingua franca* of our times as one way of facilitating interest in the Wittenberg reformer. They feature new introductions, annotations, revised translations, and textual notes, as well as visual enhancements (illustrations, art, photos, maps, and timelines). The Annotated Luther edition embodies Luther's own cherished principles of communication. Theological writing, like preaching, needs to reflect human beings' lived experience, benefits from up-to-date scholarship, and should be easily accessible to all. These volumes are designed to help teachers and students, pastors and laypersons, and other professionals in ministry understand the context in which the documents were written, recognize how the documents have shaped Protestant and Lutheran thinking, and interpret the meaning of these documents for faith and life today.

The Rationale for This Edition

For any reader of Luther, the sheer number of his works presents a challenge. Well over one hundred volumes comprise the scholarly edition of Luther's works, the so-called Weimar Ausgabe (WA), a publishing enterprise begun in 1883 and only completed in the twenty-first century. From 1955 to 1986, fifty-five volumes came to make up *Luther's Works* (American Edition) (LW), to which Concordia Publishing House, St. Louis, is adding still more. This English-language contribution to Luther studies, matched by similar translation projects for Erasmus of Rotterdam and John Calvin, provides a theological and historical gold mine for those interested in studying Luther's thought. But even these volumes are not always easy to use and are hardly portable. Electronic

forms have increased availability, but preserving Luther in book form and providing readers with manageable selections are also important goals.

Moreover, since the publication of the WA and the first fifty-five volumes of the LW, research on the Reformation in general and on Martin Luther in particular has broken new ground and evolved, as has knowledge regarding the languages in which Luther wrote. Up-to-date information from a variety of sources is brought together in The Annotated Luther, building on the work done by previous generations of scholars. The language and phrasing of the translations have also been updated to reflect modern English usage. While the WA and, in a derivative way, LW remain the central source for Luther scholarship, the present critical and annotated English translation facilitates research internationally and invites a new generation of readers for whom Latin and German might prove an unsurpassable obstacle to accessing Luther. The WA provides the basic Luther texts (with some exceptions); the LW provides the basis for almost all translations.

Defining the “Essential Luther”

Deciding which works to include in this collection was not easy. Criteria included giving attention to Luther’s initial key works; considering which publications had the most impact in his day and later; and taking account of Luther’s own favorites, texts addressing specific issues of continued importance for today, and Luther’s exegetical works. Taken as a whole, these works present the many sides of Luther, as reformer, pastor, biblical interpreter, and theologian. To serve today’s readers and by using categories similar to those found in volumes 31–47 of Luther’s works (published by Fortress Press), the volumes offer in the main a thematic rather than strictly chronological approach to Luther’s writings. The volumes in the series include:

Volume 1: *The Roots of Reform* (Timothy J. Wengert, editor)

Volume 2: *Word and Faith* (Kirsi I. Stjerna, editor)

Volume 3: *Church and Sacraments* (Paul W. Robinson, editor)

Volume 4: *Pastoral Writings* (Mary Jane Haemig, editor)

Volume 5: *Christian Life in the World* (Hans J. Hillerbrand, editor)

Volume 6: *The Interpretation of Scripture* (Euan K. Cameron, editor)

The History of the Project

In 2011 Fortress Press convened an advisory board to explore the promise and parameters of a new English edition of Luther’s essential works. Board members Denis Janz, Robert Kolb, Peter Matheson, Christine Helmer, and Kirsi Stjerna deliberated with

Fortress Press publisher Will Bergkamp to develop a concept and identify contributors. After a review with scholars in the field, college and seminary professors, and pastors, it was concluded that a single-language edition was more desirable than dual-language volumes.

In August 2012, Hans Hillerbrand, Kirsi Stjerna, and Timothy Wengert were appointed as general editors of the series with Scott Tunseth from Fortress Press as the project editor. The general editors were tasked with determining the contents of the volumes and developing the working principles of the series. They also helped with the identification and recruitment of additional volume editors, who in turn worked with the general editors to identify volume contributors. Mastery of the languages and unique knowledge of the subject matter were key factors in identifying contributors. Most contributors are North American scholars and native English speakers, but *The Annotated Luther* includes among its contributors a circle of international scholars. Likewise, the series is offered for a global network of teachers and students in seminary, university, and college classes, as well as pastors, lay teachers, and adult students in congregations seeking background and depth in Lutheran theology, biblical interpretation, and Reformation history.

Editorial Principles

The volume editors and contributors have, with few exceptions, used the translations of LW as the basis of their work, retranslating from the WA for the sake of clarity and contemporary usage. Where the LW translations have been substantively altered, explanatory notes have often been provided. More importantly, contributors have provided marginal notes to help readers understand theological and historical references. Introductions have been expanded and sharpened to reflect the very latest historical and theological research. In citing the Bible, care has been taken to reflect the German and Latin texts commonly used in the sixteenth century rather than modern editions, which often employ textual sources that were unavailable to Luther and his contemporaries.

Finally, all pieces in *The Annotated Luther* have been revised in the light of modern principles of inclusive language. This is not always an easy task with a historical author, but an intentional effort has been made to revise language throughout, with creativity and editorial liberties, to allow Luther's theology to speak free from unnecessary and unintended gender-exclusive language. This important principle provides an opportunity to translate accurately certain gender-neutral German and Latin expressions that Luther employed—for example, the Latin word *homo* and the German *Mensch* mean “human being,” not simply “males.” Using the words *man* and *men* to translate such terms would create an ambiguity not present in the original texts. The focus is on linguistic accuracy and Luther's intent. Regarding creedal formulations

and trinitarian language, Luther's own expressions have been preserved, without entering the complex and important contemporary debates over language for God and the Trinity.

The 2017 anniversary of the publication of the *95 Theses* is providing an opportunity to assess the substance of Luther's role and influence in the Protestant Reformation. Revisiting Luther's essential writings not only allows reassessment of Luther's rationale and goals but also provides a new look at what Martin Luther was about and why new generations would still wish to engage him. We hope these six volumes offer a compelling invitation.

Hans J. Hillerbrand
Kirsi I. Stjerna
Timothy J. Wengert
General Editors